

ХМЕЛЬНИЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ



ЗАТВЕРДЖУЮ
Декан гуманітарно-педагогічного
факультету
Неля ПОДЛЕВСЬКА
01 вересня 2025 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Інформаційні технології у перекладі та в освітньому просторі

Галузь знань В Культура, мистецтво та гуманітарні науки
Спеціальність В11 Філологія (за спеціалізаціями)
Рівень вищої освіти другий (магістерський)
Освітньо-професійна програма В11.033 Філологія. Слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша – польська
Обсяг дисципліни 4 кредити ЄКТС
Шифр дисципліни – ОЗП 2
Статус дисципліни обов'язкова (цикл дисциплін загальної підготовки)
Факультет гуманітарно-педагогічний
Кафедра слов'янської філології

Форма здобуття освіти	Курс	Семестр	Загальний обсяг		Кількість годин						Курсовий проект	Курсова робота	Форма семестрового контролю	
					Аудиторні заняття					Самостійна робота, у т.ч. ІРС			Залік	Іспит
			Кредити ЄКТС	Години	Разом	Лекції	Лабораторні роботи	Практичні заняття	Семінарські заняття					
Д	1	1	4	120	34	16	-	18	-	86	-	-	+	-
З	1	1	4	120	12	6	-	6	-	108	-	-	+	-

Робоча програма складена на основі освітньо-професійної «Філологія. Слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша – польська» за спеціальністю В11.033 Філологія. Слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша – польська.
Робоча програма складена Людмила канд. філол.н., доц. Людмила СТАНІСЛАВОВА

Схвалено на засіданні кафедри слов'янської філології.

Протокол від 29.08.2025 №1 Зав.кафедри Наталія Наталія ТОРЧИНСЬКА

Робоча програма розглянута та схвалена вченою радою гуманітарно-педагогічного факультету
Голова вченої ради факультету Неля Неля ПОДЛЕВСЬКА

3. Пояснювальна записка

Дисципліна «Інформаційні технології у перекладі і в освітній діяльності» – дисципліна, яка є обов'язковою і належить до циклу загальної підготовки здобувачів другого (магістерського) рівня вищої освіти, очної (денної) (далі – денної) та заочної форм здобуття вищої освіти. Дисципліна спрямована на опанування теорії і практики використання інформаційно-комп'ютерних технологій у перекладацькій діяльності, в освітній діяльності в межах спеціальності В11.033 Філологія. Слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша – польська.

Пререквізити – вихідна.

Постреквізити – ОФП.04 Методика викладання польської мови і літератури в закладах вищої освіти; ОФП.05 Педагогічна практика у закладах вищої освіти; ОФП.06 Перекладацька практика; ОФП.07 Переддипломна практика; ОФП.08 Кваліфікаційна робота.

Відповідно до освітньої програми дисципліна має забезпечити:

– **компетентності:** Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел (ЗК.03); Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій (ЗК 08); Здатність розробляти та удосконалювати навчально-методичні матеріали, зокрема з польської мови і літератури, використовувати сучасні освітні інструменти (УК.03).

– **програмні результати навчання:** Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній *філологічній* галузі (ПРН 03); Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації (ПРН 06); Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці (ПРН 07); Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації) (ПРН 10); Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних (ПРН 11); Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцем, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються (ПРН.13); Планувати, організовувати, здійснювати і презентувати дослідження та/або інноваційні розробки в конкретній філологічній галузі (ПРН.17); Розробляти індивідуальні дослідницькі/творчі завдання для здобувачів вищої освіти з урахуванням їхнього рівня (бакалаврський, магістерський) та інтересів у межах філологічних дисциплін; супроводжувати дослідницьку діяльність здобувачів освіти; оцінювати якість та оригінальність дослідницьких/творчих робіт здобувачів (ПРН.21).

Мета дисципліни. Формування у здобувачів вищої освіти системних знань про сучасні інформаційні технології, що застосовуються у перекладацькій та освітній діяльності, розвиток практичних навичок роботи з відповідним програмним забезпеченням та інструментами, а також усвідомлення їхньої ролі у професійному розвитку

Предмет дисципліни. Програмні засоби та комп'ютерні сервіси як допоміжні інструменти у перекладацькій діяльності, в освітній діяльності.

Завдання дисципліни. Ознайомити студентів з еволюцією та сучасними тенденціями розвитку машинного перекладу. Надати ґрунтовні знання про функціонал та принципи роботи САТ-інструментів. Сформувати практичні навички передперекладацької підготовки текстів та постредагування машинного перекладу з урахуванням типових помилок та мовних особливостей польської та української мов. Навчити ефективно створювати, використовувати та обслуговувати пам'ять перекладів (Translation Memory) та термінологічні бази даних. Ознайомити з розширеними можливостями текстових редакторів та інструментами для перевірки тексту. Розвинути розуміння ролі візуалізації даних, зокрема інфографіки, у вирішенні проблеми інформаційного перевантаження та її

застосування в освіті. Надати знання про переваги та типи відеоконтенту, а також навчити створювати та використовувати інтерактивні відео в освітньому процесі. Сформувати уміння та навички щодо використання онлайн-платформ (Google Sites, Blogger) для створення особистої онлайн-присутності та професійного розвитку. Сформувати у здобувачів освіти навички здійснення освітнього процесу з використанням інформаційно-комунікаційних технологій.

Результати навчання. Здобувач, який успішно завершив вивчення дисципліни, повинен: володіти *теоретичними знаннями* про сучасні інформаційні технології у перекладацькій та в освітній діяльності, *уміло використовувати* комп'ютерні системи перекладу (машинні і автоматизовані) у перекладацькій діяльності; *формувати* промпти для здійснення перекладу за допомогою штучного інтелекту; *здійснювати* передперекладацьку підготовку тексту для комп'ютерного перекладу, *здійснювати* постредагування комп'ютерного перекладу; *уміло застосовувати* сучасні інформаційно-комунікаційні технології в освітній діяльності у практиці ЗВО; *створювати* дидактичні комплекси з навчання мови і літератури із використанням спеціалізованих програмних оболонок, Web-сервісів; *формувати* у здобувачів освіти навички застосування ІКТ в процесі навчання мови і літератури; *володіти* методичними аспектами упровадження у процес навчання мови і літератури нових інформаційних технологій.

4. Структура залікових кредитів дисципліни

Назва розділу (теми)	Кількість годин, відведених на:					
	Денна форма			Заочна форма		
	лекції	лабор. роботи	СРС	лекції	лабор. роботи	СРС
Тема 1. Інформаційні технології у сучасній лінгвістичній та освітній парадигмі.	2	2	11			13
Тема 2. Автоматизований переклад (САТ-програми). Термінологічні бази даних.	2	2	11	2	2	13
Тема 3. Управління пам'яттю перекладів у САТ-програмах. Інструменти для перевірки і форматування тексту.			11			13
Тема 4. Візуалізація даних та інфографіка у філологічній, викладацькій діяльності.	2	2	11	2		13
Тема 5. Відеоконтент та інтерактивні відео у філологічній, викладацькій діяльності.	2	2	11		2	15
Тема 6. Створення контенту для контролю знань та опитування здобувачів вищої освіти за допомогою сучасних цифрових інструментів.	2	2	11	2	2	13
Тема 7. Створення контенту тестів та інтерактивних завдань за допомогою штучного інтелекту.	2	2	11			13
Тема 8. Сайти та блоги як інструменти професійного розвитку перекладача та викладача.	2	2	9			15

		2				
Разом:	16	18	86	6	6	108

5. Програма навчальної дисципліни

5.1. Зміст лекційного курсу

Перелік лекцій для студентів *денної* форми здобуття освіти

Номер лекції	Перелік тем лекцій, їх анотації	Кіл-сть годин
1	Інформаційні технології у сучасній лінгвістичній та освітній парадигмі Сучасні тенденції розвитку ІТ у галузі лінгвістики, перекладу та освіти. Машинний та автоматизований переклад. Спільні та відмінні риси. Доперекладська підготовка тексту та постредагування перекладу. Робота редактора перекладу з клієнтом у GoogleДокументі. Пошук, створення та опрацювання текстового контенту за допомогою систем ІІІ. <i>Літ.: 3 - с.6-15; 130-138; 11 - с.58-75; 1 - с.51-61</i>	2
2	Автоматизований переклад (CAT-програми). Термінологічні бази даних Огляд інтерфейсу та базові налаштування CAT-інструментів (на прикладі OmegaT). Робота з термінологічними базами даних в OmegaT. <i>Літ.: 6 - с.102-119; 7 - с.108-113; 4 - с.74-90.</i>	2
3	Управління пам'яттю перекладів у CAT-програмах. Інструменти для перевірки і форматування тексту Створення, імпорт та експорт Translation Memory (TM). Особливості роботи з OmegaT. Робота з текстовими редакторами та інструментами для перевірки тексту. <i>Літ.: 4 - с.74-90.</i>	2
4	Візуалізація даних та інфографіка у філологічній, викладацькій діяльності Візуалізація даних та інфографіка у філологічній, викладацькій діяльності. Загальні поняття. Створення анімованих діаграм у PowerPoint. Використання сервісів Canva, Piktochart, Venngage, Genially для створення інфографіки. Створення схем у Napkin AI. <i>Літ.: 9 - с.11-21; 21-35; 5; 8 - с.27-71.</i>	2
5	Відеоконтент та інтерактивні відео у філологічній, викладацькій діяльності Переваги використання відеоконтенту в освіті. Типи відеоконтенту в освітній діяльності. Концепція інтерактивного відео. Інструменти для створення інтерактивного відео. Застосування відеоконтенту та інтерактивних відео для здобувачів вищої освіти. Рекомендації для викладачів. Можливості сервісу Edpuzzle. <i>Літ.: 2 - с.19-27.</i>	2
6	Створення контенту для контролю знань та опитування здобувачів вищої освіти за допомогою сучасних цифрових інструментів Теоретичні основи контролю знань та оцінювання в цифрову епоху. Типи цифрового контенту для контролю знань. Сучасні цифрові інструменти для створення контенту оцінювання. Методологія розробки контенту для цифрового оцінювання. Академічна	2

	добročесність в умовах цифрового оцінювання. Аналіз результатів та зворотний зв'язок. Майбутнє цифрового оцінювання у вищій освіті. Google Forms як інструмент для створення опитувань і тестів. Kahoot! та Quizizz як інтерактивні платформи для гейміфікованих тестів і опитувань. LearningApps. Безкоштовний сервіс для створення інтерактивних навчальних вправ. Створення інтерактивних навчальних вправ у сервісі Genially. Можливості програми PowerPoint для створення інтерактивних навчальних вправ. <i>Лім.: 3 - с.47-63; 103-112; 9 - с.43-53, 82-92.</i>	
7	Створення контенту тестів та інтерактивних завдань за допомогою штучного інтелекту Переваги використання штучного інтелекту для створення навчального контенту. Типи тестів та інтерактивних завдань, що генеруються штучним інтелектом. Як штучний інтелект генерує контент: принципи роботи. Ітеративний процес. Виклики та обмеження штучного інтелекту у створенні навчального контенту. Сервіс NotebookLM у науковій та в освітній діяльності. <i>Лім.: 12 - с. 7-39.</i>	2
8	Онлайн-присутність та професійний розвиток перекладача, викладача Онлайн-присутність та професійний розвиток викладача. Сайти та блоги як інструменти професійного розвитку та самопрезентації. Google Sites: огляд, створення академічного портфолію та хабу для матеріалів. Blogger: огляд, ведення блогу для демонстрації власних напрацювань і комунікації. <i>Лім.: 11 - с.88-117; 9 - с.72-78; 10.</i>	2
Разом:		16

Перелік оглядових лекцій для студентів заочної форми здобуття освіти

Номер теми	Перелік тем лекцій, їх анотації	Кіл-сть годин
1	Автоматизований переклад (САТ-програми). Доперекладацька підготовка та постредагування текстів Визначення САТ-інструментів, їх відмінність від систем МП. Ключові компоненти САТ-інструментів (Пам'ять перекладів (ТМ), Термінологічні бази (ТВ), Контроль якості (QA), сегментація). Огляд інтерфейсу та базові налаштування САТ-інструментів (на прикладі OmegaT). Доперекладацька підготовка текстів для перекладу. Суть та рівні постредагування машинного перекладу (РЕМТ). Робота редактора перекладу з клієнтом у GoogleДокументі. <i>Лім.: 6 - с.102-119; 7 - с.108-113; 4 - с.74-90.</i>	2
2	Візуалізація даних та інфографіка у філологічній, викладацькій діяльності Проблема інформаційного перевантаження. Роль візуалізації даних. Інфографіка: визначення, цілі, види. Використання сервісів Canva, Piktochart, Venngage, Genially для створення інфографіки. Створення анімованих діаграм у PowerPoint. Створення схем у Napkin AI. <i>Лім.: 9 - с.11-21; 21-35; 5; 8 - с.27-71.</i>	2
3	Створення інтерактивного контенту для контролю знань та опитування здобувачів освіти за допомогою сучасних цифрових інструментів	2

	Теоретичні основи контролю знань та оцінювання в цифрову епоху. Типи цифрового контенту для контролю знань. Сучасні цифрові інструменти для створення контенту оцінювання. Методологія розробки контенту для цифрового оцінювання. Академічна доброчесність в умовах цифрового оцінювання. Аналіз результатів та зворотний зв'язок. Майбутнє цифрового оцінювання у вищій освіті. Google Forms як інструмент для створення опитувань і тестів. Kahoot! та Quizizz як інтерактивні платформи для гейміфікованих тестів і опитувань. LearningApps. Безкоштовний сервіс для створення інтерактивних навчальних вправ. Створення інтерактивних навчальних вправ у сервісі Genially. Можливості програми PowerPoint для створення інтерактивних навчальних вправ. Літ.: 3 - с.47-63; 103-112; 9 - с.43-53, 82-92.	
Разом:		6

3.2. Зміст практичних занять

Перелік практичних занять для студентів денної форми здобуття освіти

№№	Перелік тем практичних занять, їх зміст	Кіл-сть годин
1	Інформаційні технології у сучасній лінгвістичній та освітній парадигмі.	2
2	Автоматизований переклад (CAT-програми). Доперекладацька підготовка та постредагування текстів.	2
3	Управління пам'яттю перекладів, термінологічні бази даних у CAT-програмах. Інструменти перевірки і форматування тексту. Тестовий контроль за Т1-3.	2
4	Візуалізація даних та інфографіка у філологічній, викладацькій діяльності. Презентація та обговорення ІДЗ 1.	2
5	Відеоконтент та інтерактивні відео у філологічній, викладацькій діяльності. Презентація та обговорення ІДЗ 2.	2
6	Створення контенту для контролю знань та опитування здобувачів вищої освіти за допомогою сучасних цифрових інструментів. Презентація та обговорення ІДЗ 3.	2
7	Створення контенту тестів та інтерактивних завдань за допомогою штучного інтелекту. Презентація та обговорення ІДЗ 4.	
8	Сайти та блоги як інструменти професійного розвитку перекладача та викладача. Презентація та обговорення ІДЗ 5. Тестовий контроль за Т4-8.	4
Разом:		18

Перелік практичних занять для студентів заочної форми навчання

№№	Теми практичних занять, їх зміст	Кіл-сть годин
1	Автоматизований переклад (CAT-програми). Доперекладацька підготовка та постредагування текстів Опанування функціоналу програми OmegaT. Експорт пам'яті перекладів, глосаріїв. Постредагування перекладеного тексту.	2
2	Візуалізація даних та інфографіка у філологічній, викладацькій діяльності Опанування функціоналу сервісів Canva, Genially для створення інфографіки. Створення анімованих діаграм у PowerPoint. Створення схем у Napkin AI. Тестовий контроль за Т1-3.	2
3	Створення контенту для контролю знань та опитування здобувачів вищої освіти за допомогою сучасних цифрових інструментів Опанування функціоналу сервісів Google Forms, Kahoot!, Genially як інструментів для створення опитувань і тестів. Опанування функціоналу сервісу LearningApps як інструменту для створення інтерактивних навчальних вправ. Тестовий контроль за Т4-8.	2
Разом:		6

5.3. Зміст самостійної (зокрема індивідуальної) роботи

Самостійна робота студентів усіх форм здобуття освіти полягає у систематичному опрацюванні програмного матеріалу з відповідних джерел інформації, підготовці до практичних занять, виконанні індивідуальних домашніх завдань, підготовці до їх презентації і обговорення, у виконанні тестових завдань за теоретичним матеріалом у Moodle тощо. Студенти заочної форми здобуття освіти виконують ще й контрольну роботу. Вимоги до її виконання та варіанти визначаються методичними рекомендаціями до виконання контрольних робіт, які кожний здобувач вищої освіти отримує у викладача у період настановної сесії. Крім цього до послуг студентів сторінка навчальної дисципліни у Модульному середовищі для навчання, де розміщені Робоча програма дисципліни та необхідні документи з її навчально-методичного забезпечення та контролю результатів навчання.

№№ теми	Зміст самостійної роботи	Кіл-сть годин
1	1.Опрацювання теоретичного матеріалу за Т1. 2. Виконання завдань з машинного перекладу і редагування художнього тексту.	11
2	1.Опрацювання теоретичного матеріалу за Т2. 2. Виконання завдань з автоматизованого перекладу і редагування технічного тексту.	11
3	1.Опрацювання теоретичного матеріалу за Т3. 2.Формування теки пам'ятей перекладів, термінологічних баз даних у програмі OmegaT. Виконання завдань із постредагування перекладів з використанням інструментів перевірки і форматування тексту. 3.Підготовка до тестового контролю за Т1-3.	11
4	1.Опрацювання теоретичного матеріалу за Т4.	11

	2.Виконання ІДЗ 1 (Створення багатосторінкового інтерактивного плакату у сервісі Genially).	
5	1.Опрацювання теоретичного матеріалу за Т5. 2.Виконання ІДЗ 2 (Створення інтерактивного відео у сервісі Edpuzzle).	11
6	1.Опрацювання теоретичного матеріалу за Т6. 2.Виконання ІДЗ 3 (Створення тестових завдань різних типів у сервісі GoogleForms).	11
7	1.Опрацювання теоретичного матеріалу за Т7. 2.Самостійне опрацювання вебінару за розділом «Сервіс NotebookLM у науковій та в освітній діяльності» (сайт «На урок») 3.Виконання ІДЗ 4 (Створення бібліотеки завдань у сервісі LearningApps).	11
8	1.Опрацювання теоретичного матеріалу за Т8. 2.Виконання ІДЗ 5 (Створення сайту у сервісі Google Sites). 3.Підготовка до тестового контролю за Т4-7.	9
	Разом:	86

На самостійне опрацювання студентів виносяться визначені у методичних рекомендаціях до практичних занять та самостійної роботи питання з кожної теми. Керівництво самостійною роботою та контроль за виконанням індивідуального домашнього завдання здійснює викладач згідно з розкладом консультацій у позаурочний час.

Індивідуальні домашні завдання для здобувачів освіти денної форми навчання

1. ІДЗ 1 Створення багатосторінкового інтерактивного плакату у сервісі Genially.
2. ІДЗ 2 Створення інтерактивного відео у сервісі Edpuzzle.
3. ІДЗ 3 Створення тестових завдань різних типів у сервісі GoogleForms.
4. ІДЗ 4 Створення бібліотеки завдань у сервісі LearningApps.
5. ІДЗ 5 Створення сайту у сервісі Google Sites.

6. Технології та методи навчання

Процес навчання з дисципліни ґрунтується на використанні традиційних та сучасних технологій та методів навчання, зокрема: методи навчання за джерелом передачі і сприймання інформації (словесні (пояснення, дискусія, консультування), практичні (інструктування), наочні (демонстрування, ілюстрування, спостереження); за логікою передачі і сприймання навчальної інформації; за рівнем самостійності пізнавальної діяльності (методи проблемного викладу, частково пошукові); методи стимулювання і мотивації учіння, інтерактивні; інформаційно-комунікаційних та технології дистанційного навчання (сервіс для проведення онлайн конференцій Zoom, Модульне середовище для навчання тощо).

7. Методи контролю

Поточний контроль здійснюється під час практичних занять, а також у дні проведення контрольних заходів, встановлених робочою програмою і графіком освітнього процесу.

При цьому використовуються такі методи поточного контролю:

- усне опитування;
- тестовий контроль теоретичного матеріалу;
- оцінювання участі в обговоренні індивідуальних домашніх завдань на практичних заняттях;
- оцінювання результатів виконання індивідуального домашнього завдання.

При виведенні підсумкової семестрової оцінки враховуються результати поточного контролю. Здобувач вищої освіти, який набрав з будь-якого виду навчальної роботи суму

балів, нижчу за 60 відсотків від максимального бала, вважається таким, що має академічну заборгованість. Ліквідація академічної заборгованості із семестрового контролю здійснюється у період екзаменаційної сесії або за графіком, встановленим деканатом відповідно до «Положення про контроль і оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти у ХНУ».

8. Політика дисципліни

Політика навчальної дисципліни загалом визначається системою вимог до здобувача вищої освіти, що передбачені чинними положеннями Університету про організацію і навчально-методичне забезпечення освітнього процесу. Зокрема, проходження інструктажу з техніки безпеки; відвідування занять з дисципліни є обов'язковим. За об'єктивних причин (підтверджених документально) теоретичне навчання за погодженням із лектором може відбуватись в індивідуальному режимі. Успішне опанування дисципліни і формування фахових компетентностей і програмних результатів навчання передбачає необхідність підготовки до практичних занять (опанування теоретичного матеріалу з теми, активна робота на занятті, участь в обговоренні виконаних ІДЗ).

Здобувачі вищої освіти зобов'язані дотримуватися термінів виконання усіх видів робіт у встановлені терміни, передбачених робочою програмою навчальної дисципліни. Пропущене практичне заняття здобувач зобов'язаний відпрацювати у встановлений викладачем термін, але не пізніше, ніж за два тижні до кінця теоретичних занять у семестрі.

Засвоєння студентом теоретичного матеріалу з дисципліни оцінюється за результатами опитування під час практичних занять, тестування й виконання індивідуального домашнього завдання. Виконання індивідуального завдання завершується його здачею на перевірку у терміни, встановлені графіком самостійної роботи.

Здобувач вищої освіти, виконуючи самостійну роботу з дисципліни, має дотримуватися політики доброчесності (заборонені списування, підказки, плагіат, використання штучного інтелекту (без правомірного цитування)). У разі порушення політики академічної доброчесності в будь-яких видах навчальної роботи здобувач вищої освіти отримує незадовільну оцінку і має повторно виконати завдання з відповідної теми (виду роботи), що передбачені робочою програмою. Будь-які форми порушення академічної доброчесності під час вивчення навчальної дисципліни не допускаються та не толеруються.

У межах вивчення навчальної дисципліни для здобувачів вищої освіти передбачено визнання і зарахування результатів навчання, набутих шляхом неформальної освіти, що розміщені на доступних платформах (<https://7eminar.ua/>, <https://seminar.expertus.com.ua/>, <https://sys2biz.com.ua/seminars/>, <https://finacademy.net/ua/webinars>, <https://www.coursera.org/>, <https://prometheus.org.ua/>), які сприяють формуванню компетентностей і поглибленню результатів навчання, визначених робочою програмою дисципліни, або забезпечують вивчення відповідної теми та/або виду робіт з програми навчальної дисципліни (детальніше у «Положенні про порядок визнання та зарахування результатів навчання здобувачів вищої освіти у ХНУ»).

9. Оцінювання результатів навчання здобувачів освіти у семестрі

Оцінювання академічних досягнень здобувача вищої освіти здійснюється відповідно до «Положення про контроль і оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти у ХНУ». При поточному оцінюванні виконаної здобувачем роботи з кожної структурної одиниці і отриманих ним результатів викладач виставляє йому певну кількість балів із призначених робочою програмою для цього виду роботи. При цьому кожна структурна одиниця (робота) може бути зарахована, якщо здобувач набрав не менше 60 відсотків (мінімальний рівень для позитивної оцінки) від максимально можливої суми балів, призначеної структурній одиниці.

Будь-які форми порушення академічної доброчесності не допускаються та не толеруються.

Отриманий здобувачем бал за зарахований вид навчальної роботи (структурну одиницю) після її оцінювання викладач виставляє в електронному журналі обліку успішності здобувачів вищої освіти. За умови виконання усіх видів навчальної роботи за результатами поточного контролю протягом вивчення навчальної дисципліни, встановлених її робочою програмою, кожен здобувач денної і заочної форм здобуття освіти може набрати до 100 балів. Позитивну підсумкову оцінку здобувач може отримати, якщо за результатами поточного контролю набере від 60 до 100 балів. Семестрова підсумкова оцінка розраховується в автоматизованому режимі в інформаційній підсистемі «Електронний журнал» (ІС «Електронний університет») і відповідно до накопиченої суми балів визначається оцінка за інституційною шкалою та шкалою ЄКТС (див. таблицю Співвідношення...), яка заноситься в екзаменаційну відомість, а також до Індивідуального навчального плану здобувача вищої освіти.

Структурування дисципліни за видами навчальної роботи і оцінювання результатів навчання студентів денної форми здобуття освіти

Аудиторна робота			Контрольні заходи		Самостійна робота					Семестровий контроль
Практичні заняття (мінімум – 3 контрольні точки)			Тестовий контроль		ІДЗ*					Залік
1-3	4-5	6-8	T*1-3	T*4-8	ІДЗ* 1	ІДЗ 2	ІДЗ 3	ІДЗ 4	ІДЗ 5	
Кількість балів за вид навчальної роботи (мінімум-максимум)										
3-5	3-5	3-5	3-5	3-5	9-15	9-15	9-15	9-15	9-15	
9-15			6-10		45-75					60-100**

Примітка: ІДЗ* – індивідуальне домашнє завдання; Т* – тема навчальної дисципліни;
 ** За набрану з будь-якого виду навчальної роботи з дисципліни кількість балів, нижче встановленого мінімуму, здобувач отримує незадовільну оцінку і має її перездати у встановлений викладачем (деканом) термін. Інституційна оцінка встановлюється відповідно до таблиці «Співвідношення інституційної шкали оцінювання і шкали оцінювання ЄКТС».

Структурування дисципліни за видами навчальної роботи і оцінювання результатів навчання студентів заочної форми здобуття освіти

Аудиторна робота			Самостійна, індивідуальна робота			Семестровий контроль
Практичні заняття (мінімум – 3 контрольні точки)			Тестовий контроль		Контрольна робота	Залік
1	2	3	T1-3	T4-8	Якість виконання і захист роботи	
Кількість балів за вид навчальної роботи (мінімум-максимум)						
6-10	6-10	6-10	3-5	3-5	36-60	60-100**
18-30			6-10		36-60	

Оцінювання якості виконання контрольної роботи студентами заочної форми здобуття освіти

Контрольна робота передбачає виконання трьох завдань – одне теоретичне і два практичних. Зміст завдань наведено в методичних рекомендаціях до виконання контрольної роботи. При оцінюванні контрольної роботи враховуються якості її виконання та захист, кожен з цих показників оцінюються максимально: теоретичне питання – 20 балами, кожне практичне завдання 20 балами, загальна максимальна сума балів становить 60. Критерії оцінювання контрольної роботи:

Таблиця – Розподіл балів між завданнями контрольної роботи здобувача вищої освіти

Види завдань	Для кожного окремого виду завдань		
	Мінімальний (достатній) бал	Потенційні позитивні бали* (середній бал)	Максимальний (високий) бал
Теоретичне питання № 1	12	16	20
Практичне завдання №1	12	16	20
Практичне завдання №2	12	16	20
Всього балів	36	48	60

Примітка. *Позитивний бал за контрольну роботу, відмінний від мінімального (36 балів) та максимального (60 балів), знаходиться в межах 37-59 балів та розраховується як сума балів за усі структурні елементи (завдання) контрольної роботи.

Оцінювання на практичних заняттях

Оцінка, яка виставляється за практичне заняття, складається з таких елементів: усне опитування студентів на знання теоретичного матеріалу з теми; вільне володіння студентом спеціальною термінологією і уміння професійно обґрунтувати прийняті рішення обговоренні матеріалу.

При оцінюванні результатів навчання здобувачів вищої освіти на практичних заняттях викладач користується наведеними нижче критеріями:

Таблиця – Критерії оцінювання навчальних досягнень здобувача вищої освіти

Оцінка та рівень досягнення здобувачем запланованих ПРН та сформованих компетентностей	Узагальнений зміст критерія оцінювання
Відмінно (високий)	Здобувач вищої освіти глибоко і у повному обсязі опанував зміст навчального матеріалу, легко в ньому орієнтується і вміло використовує понятійний апарат; уміє пов'язувати теорію з практикою, вирішувати практичні завдання, впевнено висловлювати і обґрунтовувати свої судження. Відмінна оцінка передбачає логічний виклад відповіді мовою викладання (в усній або у письмовій формі), демонструє якісне оформлення роботи і володіння спеціальними приладами та інструментами, прикладними програмами. Здобувач не вагається при видозміні запитання, вміє робити детальні та узагальнюючі висновки, демонструє практичні навички з вирішення фахових завдань. При відповіді допустив дві–три несуттєві <i>похибки</i> .
Добре (середній)	Здобувач вищої освіти виявив повне засвоєння навчального матеріалу, володіє понятійним апаратом, орієнтується у вивченому матеріалі; свідомо використовує теоретичні знання для вирішення практичних задач; виклад відповіді грамотний, але у змісті і формі відповіді можуть мати місце окремі неточності, нечіткі формулювання правил, закономірностей тощо. Відповідь здобувача вищої освіти будується на основі самостійного мислення. Здобувач вищої освіти у відповіді допустив дві–три <i>несуттєві помилки</i> .
Задовільно (достатній)	Здобувач вищої освіти виявив знання основного програмного матеріалу в обсязі, необхідному для подальшого навчання та практичної діяльності за професією, справляється з виконанням практичних завдань, передбачених програмою. Як правило, відповідь здобувача вищої освіти будується на рівні репродуктивного мислення, здобувач вищої освіти має слабкі знання структури навчальної дисципліни, допускає неточності і <i>суттєві помилки</i> у відповіді, вагається при

	відповіді на видозмінене запитання. Разом з тим, набув навичок, необхідних для виконання нескладних практичних завдань, які відповідають мінімальним критеріям оцінювання і володіє знаннями, що дозволяють йому під керівництвом викладача усунути неточності у відповіді.
Незадовільно (недостатній)	Здобувач вищої освіти виявив розрізнені, безсистемні знання, не вміє виділяти головне і другорядне, допускається помилок у визначенні понять, перекручує їх зміст, хаотично і невпевнено викладає матеріал, не може використовувати знання при вирішенні практичних завдань. Як правило, оцінка «незадовільно» виставляється здобувачеві вищої освіти, який не може продовжити навчання без додаткової роботи з вивчення навчальної дисципліни.

Кожне ІДЗ здобувача вищої освіти оцінюється аналогічно з використанням наведених вище у таблиці критеріїв оцінювання навчальних досягнень здобувача вищої освіти (мінімальний позитивний бал – 9 балів, максимальний – 15 балів).

Оцінювання результатів тестового контролю

Кожен з двох тестів, передбачених робочою програмою, складається із 25 тестових завдань. Максимальна сума балів, яку може набрати студент за результатами виконання двох тестових завдань, складає 10.

Відповідно до таблиці структурування видів робіт за тестовий контроль залежно від кількості правильних відповідей здобувач освіти може отримати від 3 до 5 балів.

Таблиця – Розподіл балів в залежності від наданих правильних відповідей на тестові завдання

Кількість правильних відповідей	1–13	14–16	17–22	23–25
Відсоток правильних відповідей	0-59	60-74	75-89	90-100
Кількість балів	-	3	4	5

На тестування відводиться 25 хвилин. Студент може пройти тестування в онлайн режимі у Модульному середовищі для навчання на сторінці навчальної дисципліни. Тестування здобувачів вищої освіти у Модульному середовищі для навчання автоматично оцінюються за критеріями, наведеними у таблиці вище.

При отриманні негативної оцінки тест слід перездати до терміну наступного контролю.

Таблиця – Співвідношення інституційної шкали оцінювання і шкали оцінювання ЄКТС

Оцінка ЄКТС	Рейтингова шкала балів	Інституційна шкала (Опис рівня досягнення здобувачем вищої освіти запланованих результатів навчання з навчальної дисципліни)	
		Залік	Іспит/диференційований залік
A	90-100	Зараховано	Відмінно/Excellent – високий рівень досягнення запланованих результатів навчання з навчальної дисципліни, що свідчить про безумовну готовність здобувача до подальшого навчання та/або професійної діяльності за фахом
B	83-89		Добре/Good – середній (максимально достатній) рівень досягнення запланованих результатів навчання з навчальної дисципліни та готовності до подальшого навчання та/або професійної діяльності за фахом
C	73-82		
D	66-72		
E	60-65		Задовільно/Satisfactory – Наявні мінімально достатні для подальшого навчання та/або професійної діяльності за фахом результати навчання з навчальної дисципліни

FX	40-59	Незараховано	Незадовільно/Fail – Низка запланованих результатів навчання з навчальної дисципліни відсутня. Рівень набутих результатів навчання є недостатнім для подальшого навчання та/або професійної діяльності за фахом
F	0-39		Незадовільно/Fail – Результати навчання відсутні

11. Питання для самоконтролю результатів навчання

1. У чому полягає різниця між машинним перекладом, орієнтованим на застосування великих ЕОМ і орієнтованим на персональні комп'ютери?
2. У чому полягає різниця між машинним перекладом і автоматизованим перекладом?
3. Схарактеризуйте можливості САТ-систем.
4. Наведіть орієнтовний порядок роботи перекладача із текстом, перекладеним комп'ютерною програмою.
5. Схарактеризуйте загальні компетенції постредакторів.
6. У чому полягає принципова різниця між традиційними і новітніми освітніми технологіями?
7. Схарактеризуйте чинники, які визначають широке застосування інформаційно-комунікаційних технологій в освіті.
8. У чому полягають основні проблеми використання ІКТ в освітньому процесі?
9. Як впливає на навчання іноземної мови використання Інтернет-ресурсів?
10. Які дидактичні завдання можна вирішити на основі ресурсів Інтернету?
11. Схарактеризуйте основні дидактичні можливості мультимедійних засобів навчання іноземної мови.
12. Якою є структура навчальної презентації?
13. Схарактеризуйте особливості заповнення слайдів із основним матеріалом презентації.
14. Якими є основні правила викладення навчального матеріалу із використанням презентації?
15. У чому полягають особливості технологій, що базуються на концепції Web 2.0?
16. Якими є особливості впровадження хмарних технологій в освіту?
17. Схарактеризуйте функціональні можливості сервісу Google Drive.
18. Схарактеризуйте основні можливості, які мають сервіси Google Docs, Google Sheets і Google Slides.
19. Схарактеризуйте можливості хмарних сервісів YouTube, Blogger, Google Forms, Google Sites, Google Classroom.
20. Які особливості, на відміну від сайту, притаманні блогу?
21. З якою метою найчастіше учасники освітнього процесу створюють блоги?
22. З якою метою можуть використовувати блоги вчителі, викладачі-словесники?
23. Якими є типові помилки при створенні блогу?
24. У чому полягає відмінність між контролюючими і формувальними тестами?
25. У чому полягає відмінність тестів від вікторин?
26. Які переваги має онлайн-тестування?
27. Які типи завдань можна створити у сервісі Google Forms?
28. У яких навчальних ситуаціях можна використати опитування, створене у сервісі Kahoot!?
29. Схарактеризуйте особливості сервісу LearningApps.
30. Схарактеризуйте алгоритм створення опитувань за допомогою шаблону вікторини «Mind-n-Mittle».

31. Схарактеризуйте алгоритм створення опитувань за допомогою шаблону «Відгадати фразу за окремими словами».
32. Схарактеризуйте алгоритм створення опитувань за допомогою шаблону «Флеш-карта».
33. Схарактеризуйте алгоритм створення опитувань за допомогою шаблону «Своя гра».
34. Наведіть класифікацію типів інфографіки.
35. Схарактеризуйте програмні засоби та інтернет-сервіси для створення інфографіки.
36. Схарактеризуйте основні вимоги до навчального відео.
37. Схарактеризуйте технологію запису навчального відео.
38. Як можна використовувати додаток Slido для організації миттєвого опитування?

12. Навчально-методичне забезпечення

Навчальний процес з дисципліни «Інформаційні технології в освітньому просторі» забезпечений необхідною навчально-методичною літературою. Видано методичні вказівки:

Станіславова Л.Л. Культура української мови. Створення інтерактивних вправ і завдань з дисципліни: методичні вказівки для студентів філологічних спеціальностей / Л.Л. Станіславова. – Хмельницький: ХНУ, 2016. – 58 с.

Станіславова Л.Л. Програми та сервіси Web 2.0 для створення електронних навчальних ресурсів: методичні рекомендації для студентів гуманітарно-педагогічних спеціальностей. Електронний аналог друкованого видання. Хмельницький: РВЦ ХНУ. 2020. 119 с.

13. Матеріально-технічне та програмне забезпечення дисципліни (за потреби)

Інформаційна та комп'ютерна підтримка: ПК, планшет, смартфон або інший мобільний пристрій, проектор. Програмне забезпечення: програми Microsoft Office або аналогічні, доступ до мережі Інтернет.

Вивчення навчальної дисципліни не потребує використання спеціального програмного прикладного забезпечення, крім загальноновживаних програм і операційних систем.

У процесі навчання використовуються Інтернет-сервіси:

Canva: <https://www.canva.com/>

Genially: <https://genially.com/>

Piktochart: <https://piktochart.com/?nab=1>

Venngage: <https://venngage.com/>

Edpuzzle: <https://edpuzzle.com/>

Kahoot!: <https://kahoot.it/>

Quizizz: <https://wayground.com/signup>

LearningApps: <https://learningapps.org/>

NotebookLM: <https://notebooklm.google/>

Blogger: <https://www.blogger.com/>

Google Sites: <https://sites.google.com/>

Google Forms: <https://docs.google.com/forms>

Napkin AI: <https://www.napkin.ai/>

САТ-програма OmegaT (безкоштовна у вільному доступі)

Програми штучного інтелекту: GPT, Gemini, Copilot тощо.

14. Рекомендована література:

Основна

1. Близнюк Т. Цифрові інструменти для онлайн і офлайн навчання: навчально-методичний посібник. Івано-Франківськ: Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника, 2021. 64 с.
2. Вембер В.П., Бучинська Д.Л. Сучасні типи навчального відео та особливості їх використання у навчальному процесі. Освітнологічний дискурс, 2016, № 1 (13). С. 19-27. URL: <https://cutt.ly/RZDBLCW>

3. Гулай О., Кабак В., Герасимчук Г. Засоби та технології цифрового навчання: теоретичний та практичний аспекти : Монографія. Луцьк: ЛНТУ, 2023. 160 с.
4. Інноваційні технології перекладу : навч. посібник для студентів першого (бакалаврського) рівня вищої освіти [Електронний ресурс] / уклад. А. А. Король. Чернівці : ЧНУ. 2023. 119 с.
5. Інфографіка та візуалізація даних. Практикум [Електронний ресурс]: навч. посіб. для студ. спеціальності 151 «Автоматизація та комп'ютерно-інтегровані технології». КПІ ім. Ігоря Сікорського; уклад.: С. Л. Мердух. Електронні текстові данні (1 файл: 16 Мбайт). – Київ: КПІ ім. Ігоря Сікорського, 2022. 68 с.
6. Корольова Т., Жмаєва Н., Колчаг Ю. Постредагування при машинному перекладі. Науковий вісник ПНПУ імені К.Д.Ушинського. 2020. №30. С.102-119.
7. Красуля А.В., Турчина М.В. Використання інструментів штучного інтелекту: порівняльний аналіз систем автоматизованого перекладу. Науковий журнал Львівського державного університету безпеки життєдіяльності «Львівський філологічний часопис». № 8, 2020. С.108-113.
8. Муляр В. П. Візуалізація даних та інфографіка. Харків: ФОП Панов А. М. 2020. 200 с.
9. Наконечна О. Хмарні технології в освіті: метод. реком. до лаб. роб. Житомир: Вид-во ЖДУ ім. Івана Франка, 2022. 99 с.
10. Освітній блог. Поняття, особливості, різновиди. Алгоритм створення блогу викладача. Електронний ресурс. <https://cutt.ly/UZDRfej>
11. Свідер І. А. Інформаційні технології у філології та перекладі: навчально-методичний посібник для філологічних спеціальностей. Кам'янець-Подільський: ТОВ «Друкарня «Рута», 2021. 184 с.

Додаткова

12. Аман І.С., Литвиненко О.В. Інтернет-сервіси в освітньому просторі. Випуск 3: [методичний посібник]. Кропивницький: КЗ «КОІППО імені Василя Сухомлинського», 2018. 76 с.
13. Бабенко Є., Амеліна С., Білоус Н. (2020). Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу. Монографія. Київ: Центр навчальної літератури. 470 с.
14. Гольцова К.В. Інфографіка як засіб активізації навчально-пізнавальної діяльності учнів. Електронний ресурс. URL: https://informatika.udpu.edu.ua/?page_id=2771
15. Льчишин Н.М. Загальні принципи і методології оцінювання. *Електронний науковий фаховий журнал «Імідж сучасного педагога»*. №3 (180). 2018. С.9-14.
16. Купріянов О. В. Основи дистанційного навчання : навч. посібник. Укр. інж.-пед. акад. Харків: Друкарня Мадрид, 2020. 91 с.
17. Навчальне відео: створюємо, редагуємо, розміщуємо. Що таке навчальне відео? Блог Центру навчальних та інноваційних технологій УКУ. URL: <https://cutt.ly/5ZDNPjz>
18. Рантюк І.І., Вакалюк Т.А. Використання хмарних сервісів для привернення уваги слухачів онлайн-лекцій. *Педагогіка формування творчої особистості у вищій і загальноосвітній школах*. 2020. №70. Т.3. С.59-66.
19. Станіславова Л.Л. Програми та сервіси Web 2.0 для створення електронних навчальних ресурсів: методичні рекомендації для студентів гуманітарно-педагогічних спеціальностей. Електронний аналог друкованого видання. Хмельницький: РВЦ ХНУ. 2020. 119 с.
20. Станіславова Л.Л., Терещенко Л.В. Організація поточного опитування за допомогою PowerPoint у викладанні філологічних дисциплін. *Наукові записки. Серія: Педагогічні науки*. Кропивницький: РВВ ЦДПУ ім. В. Винниченка, 2022. Вип. 206. С. 271-279.

21. Станіславова Л. Постредагування у машинному перекладі польських текстів українською мовою. *Актуальні проблеми філології та перекладознавства: збірник наукових праць*. Хмельницький національний університет. Хмельницький, 2025. С.
22. Хмарні технології в освіті. URL: <https://cutt.ly/7ZDRjbl>
23. Шайнер Г.І., Гавран М.І. Інформаційно-комунікаційні технології навчання іноземної мови у вищих навчальних закладах України. *Інноваційна педагогіка*. Вип.10. Т. 3. 2019. С.128-133
24. Шілінг А.Ю. Моделювання процесу онлайн системи оцінювання знань споживачів освітніх послуг у закладах вищої освіти. *Вісник Хмельницького національного університету*. №1, 2021 (293). С.67-72.
25. OmegaT для CAT початківців Сюзан Уелш та Марк Прайор. URL: https://omegat.org/files/guide/OmegaT_for_Beginners_uk.pdf

15. Інформаційні ресурси

1. Електронна бібліотека університету. [Електронний ресурс]. – Доступ до ресурсу: <http://library.khmnu.edu.ua/>.
2. Інституційний репозитарій ХНУ. [Електронний ресурс]. – Доступ до ресурсу: <http://elar.khmnu.edu.ua/jspui/?locale=uk>.
3. Модульне середовище для навчання. [Електронний ресурс]. – Доступ до ресурсу: <https://msn.khmnu.edu.ua/>.